

「印」泰戈尔

冰心译

著

愿你明天的  
如约而至

吉檀迦利

双语美绘·图文典藏

天津出版传媒集团  
天津人民美术出版社

[印] 泰戈尔  
冰心译  
著

# 愿你明天的， 如约而至

吉檀迦利

双语美绘·图文典藏

天津出版传媒集团  
天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

愿你要的明天, 如约而至: 吉檀迦利 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 冰心译. — 天津: 天津人民出版社, 2014.2

ISBN 978-7-201-08590-6

I. ①愿… II. ①泰… ②冰… III. ①诗歌—印度—现代 IV. ① I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 003274 号

天津人民出版社出版

出版人: 黄 沛

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com>

电子信箱: [tjrmcbs@126.com](mailto:tjrmcbs@126.com)

北京昊天国彩印刷有限公司 新华书店经销

2014年2月第1版 2014年2月第1次印刷

900 × 1280 毫米 32 开本 7.75 印张

字数: 160千字

定价: 35.00元





## 序



许多批评家说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔（Rabindranath Tagore）更是一个“孩子的天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就“能知道一切事物的意义”，就感得和平，感得安慰，并且知道真相爱。著“泰戈尔哲学”的S.Radhakrishnan说：泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人们的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉（Bengal）地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然是没有什么奇怪的。

泰戈尔的文学活动，开始得极早。他在十四岁的时候，即开始写剧本。他的著作，最初都是用孟加拉文写的；凡是说孟加拉文的地方，没有人不日日歌颂他的诗歌。后来他自己和他的朋友把许多作品陆续译成了英文，诗集有“园丁集”、“新月集”、“采果集”、“飞鸟集”、“吉檀迦利”、“爱者之礼物”与“歧道”；剧本有“牺牲及其他”、“邮局”、“暗室之王”、“春之循环”；论文集有“生之实现”、“人格”；杂著有“我的回忆”、“饿石及其他”、“家庭与世界”等。

在孟加拉文里，据印度人说：他的诗较英文写得更为美丽。

“他是我们圣人中的第一人：不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们所以爱他的原因了。”

郑振铎

一九二二年六月二十六日

在这个荒惨的境地里，难得有少数的丈夫，不怕阻难，不自馁怯，肩上抗着铲除误解的大锄，口袋里满装着新鲜人道的种子，不问天时是阴是雨是晴，不问是早晨是黄昏是黑夜，他只是努力的工作，清理一方泥土，施殖一方生命，同时口唱着嘹亮的新歌，鼓舞在黑暗中将次透露的萌芽。泰戈尔先生就是这少数中的一个……

——徐志摩



Thou hast made me endless, such is thy pleasure.  
This frail vessel thou emptiest again and again, and fill-  
est it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over  
hills and dales, and hast breathed through it melodies  
eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart  
loses its limits in joy and gives birth to utterance inef-  
fable.

Thy infinite gifts come to me only on these very  
small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest,  
and still there is room to fill.



# 1



你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断的<sup>①</sup>把它倒空，又不断地以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

---

① 为保持译文原貌，本书中的“的、地、得”等与现在规范用法不符处未作改动——编者注。



## 2



When thou commandest me to sing it seems that  
my heart would break with pride; and I look to thy face,  
and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts  
into one sweet harmony—and my adoration spreads  
wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know  
that only as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far-spreading wing of  
my song thy feet which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and  
call thee friend who art my lord.





An impressionistic painting of a landscape. In the foreground, there is a green field with scattered yellow and orange leaves. A dark, leafy tree stands on the left. In the middle ground, a red and black fence is visible. The background features a bright, hazy sky with soft clouds. The overall style is painterly and expressive, with visible brushstrokes and a rich color palette.

## 2



当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂，我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中的陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

### 3



I know not how thou singest, my master! I ever listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The life breath of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master!



### 3



我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一点声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！



## 4



Life of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act.



## 4



我生命的生命，我要保持我的躯体永远纯洁，  
因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪，因为我知道  
你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，  
因为我知道你在我的心宫深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是  
你的威力，给我力量来行动。





## 5



I ask for a moment's indulgence to sit by thy side.  
The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows  
no rest nor respite, and my work becomes an endless  
toil in a shoreless sea of toil.

Today the summer has come at my window with  
its sighs and murmurs; and the bees are plying their  
minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quite, face to face with thee,  
and to sing dedication of life in this silent and overflow-  
ing leisure.



# 5



请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的  
工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休  
息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语：群蜂在  
花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂  
和无边的闲暇里唱出生命的献歌。



## 6



Pluck this little flower and take it, delay not! I fear  
lest it droop and drop into the dust.

It may not find a place in thy garland, but honour  
it with a touch of pain from thy hand and pluck it. I  
fear lest the day end before I am aware, and the time of  
offering go by.

Though its colour be not deep and its smell be  
faint, use this flower in thy service and pluck it while  
there is time.



## 6



摘下这朵花来，拿了去罢<sup>①</sup>，不要迟延！我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许配不上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采折罢。

---

① 现在写作“吧”——编者注。

